

<<翻译与冲突>>

图书基本信息

书名：<<翻译与冲突>>

13位ISBN编号：9787301191392

10位ISBN编号：7301191391

出版时间：2011-8

出版时间：北京大学出版社

作者：【英】Mona Baker

页数：290

译者：赵文静

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译与冲突>>

### 内容概要

本书作者蒙娜·贝克是曼彻斯特大学翻译学教授、翻译与跨文化研究中心主任，著有《换言之——翻译研究教程》，主编《劳特里奇翻译学百科全书》，还应邀主编了劳特里奇的“翻译研究批评读物”系列，创办并主编国际顶尖级学术期刊《译者》，担任。

国际翻译与跨文化研究学会”

副会长。

创建并担任国际著名的翻译研究专著出版社St.Jerome Publishing的编辑部主任。

《翻译与冲突》一书阐释了笔译和口译者参与抵制或传播那些为激烈的冲突创造情感和道德土壤的叙事。

作者运用叙事学理论，辅以从古到今大量冲突的实例，为我们提供了独到新颖、条理清晰的分析模式。

该模式对翻译中微观层面和宏观层面的叙事传播、笔译和口译、统治与反抗等问题予以同等程度的关注。

如今，人们对政治敏感的语境中译者的定位问题、对笔译和口译者在冲突(如关塔那摩湾、伊拉克、科索沃等背景下的冲突)中表现出的完全不同的忠实，以及一些具有明确政治动机的译者活动团体的出现这类问题日益关注。

在这样一个重要的历史关头，本书研究的意义显得格外深刻。

《翻译与冲突》对翻译学、跨文化研究和社会学专业的学生，以及对社会政治运动研究感兴趣的读者都会有启迪作用。

## &lt;&lt;翻译与冲突&gt;&gt;

## 书籍目录

1. 绪论
  - 1.1 冲突、权力与翻译
  - 1.2 选择叙事角度的缘由
  - 1.3 各章概览
2. 介绍本书采用的叙事理论
  - 2.1 叙事学的地位与影响
    - 2.1.1 科学叙事
    - 2.1.2 叙事的规范化功能
    - 2.1.3 范畴与叙事
    - 2.1.4 叙事与真实世界：事实与虚构
  - 2.2 界定叙事
  - 2.3 叙事的政治含义
    - 2.3.1 控制与反抗的相互作用
3. 叙事的分类
  - 3.1 本体叙事（自我的叙事）
  - 3.2 公共叙事
  - 3.3 概念（学科）叙事
  - 3.4 元叙事（或主导叙事）
4. 叙事如何运作——叙事的特征
  - 4.1 时间性（Bruner称为叙事的历时性）
  - 4.2 关联性（阐释的可组构性）
  - 4.3 因果情节设置
  - 4.4 选择性采用
5. 叙事的运作——叙事的特征
  - 5.1 特殊性
    - 5.1.1 复现故事情节之共鸣作用
    - 5.1.2 颠覆人们熟知的故事情节
  - 5.2 体裁性
    - 5.2.1 特定体裁的指示标志
    - 5.2.2 戏仿的体裁和颠覆性体裁
    - 5.2.3 体裁的监控
    - 5.2.4 体裁在翻译中的转换
  - 5.3 规范性/规范与背离规范
  - 5.4 叙事的累积性
6. 翻译中的叙事建构
  - 6.1 建构、建构的模糊性和建构空间
    - 6.1.1 框架/建构的模糊性
    - 6.1.2 建构空间
  - 6.2 时空建构
  - 6.3 文本素材的选择性采用
    - 6.3.1 文学作品内的选择性采用
    - 6.3.2 媒体中的选择性采用
    - 6.3.3 口译中的选择性采用
  - 6.4 标示式建构
    - 6.4.1 相互对立的命名体系

<<翻译与冲突>>

6.4.2 利用标题建构

6.5 人物事件的再定位

6.5.1 副文本中的再定位

6.5.2 文本或话语内的再定位

7. 评估叙事——叙事范式（典范）

7.1 叙事范式：基本原理

7.2 连贯性（可能性）

7.2.1 结构（或论辩）连贯性

7.2.2 素材连贯性

7.2.3 人物性格的连贯性

7.3 忠实性

7.3.1 理由（理由逻辑）

7.3.2 价值观（充分理由逻辑）

7.4 评估叙事：模式运用

7.4.1 美国当代语言协会（MLA）的叙事

7.4.2 无国界译者组织

7.5 结束语

术语词汇表

参考书目

索引

人名英汉对照表

译后记

## 章节摘录

在我看来，把这个概念延伸扩展为包括各个研究领域的学科叙事也是合理且有价值的。因此为适应我们目前的需要，概念叙事也可以被更广泛地定义为任何领域的学者针对研究目标对自己或他人所做的叙述或说明。

Ewick和Silbey（1995：201）认为就学术研究而言，叙事可以是“研究对象、研究方法或是研究的产物（如研究者的演示）”，并且，像Somers和Gibson那样，他们也特别关注社会学的学科建设。他们更进一步把上述三种划分归为三个范畴：“叙事的社会学”、“借助叙事的社会学”以及“作为叙事的社会学”。

概念叙事，或像我定义的那样，学科叙事，与Ewick和Sibley所划分的第三个分类相呼应：作为研究产物的叙事，即研究者所做的陈述。

每个学科，包括翻译学，都阐述并创立有各自的一套概念叙事体系。

19世纪把环境与种族优劣等级制度联系起来的科学理论，就属于概念叙事，达尔文的自然选择论也属于概念叙事。

有些概念叙事，如Cuvier和达尔文的叙事，对全世界都产生过很大的影响，而另一些概念叙事则仍停留在与那些叙事的学者相关的领域范围内。

.....?

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>